

Hallo

Een tijdje geleden vroeg Tenuto mij om in de toekomst tijdens een workshop gedurende 20 minuten een lezing te houden. Ik was zeker bereid dit te doen. Geen probleem. Vooraf had ik mijn lezing en powerpoint presentatie goed voorbereid. Ik zorgde er voor dat het net 20 minuten duurde.

Op de dag van de workshop, was ik ook present. Eerst begon Vincent Ameloot en ik keek toe. Wat ik zag was interessant. Vincent had zijn presentatie ook goed voorbereid, maar het verhaal dat hij uiteindelijk kon brengen was veel korter. Door de onderbrekingen, het verbeteren van de cursisten was de tijd veel korter. Het was voor mij opvallend dat het nodig was te onderbreken en verbeteren. Sommige van de tolken hadden last met het stemtolken. Door dit zelf te zien, heb ik veel bijgeleerd over de manier waarop je best gebaart. Ik zag wat Vincent deed en kon aanvullen waar nodig en ook aantonen aan de tolken wat er precies fout liep. Daarna was het aan mijn beurt.

Ik begon er aan maar moest al vlug terug stoppen. Bij de eerste of de tweede zin moest ik al stoppen. We zagen dat de tolk het niet juist had gestemtolkt en verbeterden.

Zo zag ik dat het echt nodig is om een dergelijke workshop te organiseren. Het was duidelijk dat er heel veel fouten werden gemaakt. Voor een deel was dat vroeger zo.

Enkele van de tolken zijn opgeleid in het oud systeem en op die manier opgeleid. Sindsdien is er al één en ander veranderd en dat moeten zij nu opnieuw bijleren. Dit werd hen ook aangegeven, wat er veranderd is en wat niet correct was.

Zelf zag ik dat het echt nodig is om de tolken te verbeteren, omdat het niet bedoeling is om alles zo op zijn beloop te gaan. Er moeten dingen veranderen. Zelf had ik 20 minuten voorbereid maar mijn eigenlijke verhaal tijdens de workshop duurde misschien 5 minuten en dat over anderhalf uur. Tijdens dat anderhalf uur bespraken we samen wat er getolkt werd en discussieerden we. Mijn lezing was dus op het eind enorm ingekort naar 5 minuten doordat er veel feedback werd gegeven.

Voor mezelf was dit ook een interessante workshop. Bijvoorbeeld; doven gebruiken vaak idiomen, dat is typisch iets van gebarentaal, maar hoe je dit moet tolken naar het Nederlands, is een andere vraag. Bij het stemtolken kon je zien welk woord er werd gebruikt en soms werd er dan naar een ander en beter woord gezocht. Daarover werd dan in groep gediscussieerd om dan tot de beste vertaling te komen. Dat was een heel goede manier van samenwerken. Samen bespreken wat de verschillende mogelijkheden zijn. Echt goed.

Nu wil ik zelf nog wat advies geven aan jullie, de tolken. Als je als tolk je diploma hebt behaald, na vier jaar les, misschien voel je dan zelf toch aan dat je soms twijfelt over het stemtolken. Dan heb ik een boodschap voor jou: het zou echt beter zijn om een workshop te volgen, want daar kan je veel bijleren.

Ik bedoel niet een beetje bijleren, maar echt wel gigantisch veel. Zeker en vast. Ook omdat de groep bestaat uit allemaal gediplomeerde tolken, kan je ook informatie

uitwisselen. De één heeft misschien een andere manier om iets aan te pakken en zo kan je ook van elkaar bijleren. Dat zou echt goed zijn. Ik raad jullie aan om dit te doen. In die workshop waren 4 personen aanwezig, dat is wat weinig, het mogen er gerust meer zijn. Ik weet dat er in West-Vlaanderen veel tolken zijn, dus volgende keer verwacht ik er ook meer in de workshop. Die kan meer uitbreiden en er kan meer uitwisseling zijn. Want het is echt nodig. Zelf ben ik alvast zeer blij dat ik er bij was, ik heb zelf veel bijgeleerd. Misschien tot op de volgende workshop! Dag!